

## KIS-599 – Gl. un(e) certain(e)

(03 10 98 – JE da GE)

Kalz krefen pouezek o tennañ da yezh ar pemdez a gaver atav da studiañ, ha mat eo e vefent imbourc'het.

Neuze kement ha degas amañ ur skouer da vezañ embannet, e kinnigan deoc'h an nebeut linenoù da heul diwar-benn an eztaolad Gl. *un(e) certain(e)*. Kredet em eus kinnig un toullad eztaoladoù e kendave gant ar re c'hallek arveretañ.

1° Gl. *un certain Abgrall, une certaine nuit, une certaine quantité*, ster ar pezh a chom dispis. Br. *un Abgrall bennak, un nozvezh bennak, ur c'hementad bennak*, pe c'hoazh : *ur pegementad*.

2° Gl. *un certain mérite, une certaine quantité*, ster ar pezh a vez brazik pe dezhañ un tammik pouezegezh. Br. *un dellid brazik, e bouezadig dellid*.

**BOMMOU** : *Un den eo, ha dezhañ e bouezadig dellid. Merzhet em eus e oa ganeoc'h ur c'hementad brazik da gas hag e oa emichañs ur pouez brazik ivez gant an diabezh.*

3° Gl. *un certain âge*, ster "ganti pellik degouezhet". Br. *un oad kozhik*.

**BOMMOU** : *Pa vezer degouezhet d'un oad kozhik... An dud en oad kozhik ne c'hellont ket ober kemend-all.*

4° Gl. *un certain milieu*, ster gwashaat. Br. *un asez metou*.

5° Gl. *un certain milieu*, ster ar pezh a vez divoutin. Br. *ur metou dibarek*.

6° Gl. *un certain milieu*, ster ar pezh a vez resis. Br. *ur metou lavaret*.

7° Gl. *dans une certaine mesure*, ster ar pezh a vez keñveriek. Br. *diouzh ur goñvor keñveriek*, pe hepken : *e kenfeur keñveriek*.

N'em eus ket meneget amañ ar bomm degaset gant VALLEE e skeud **QUIDAM** : *“eur petrifi dénig distolok”, “petrifi”* (VALL. p. 612), kinniget gant R. HEMON dindan ar stumm *“petrefe”*. N'em eus ket kennebeut lakaet war wel *“ur pedeiz”* (pe

*zeiz* ?) degaset c'hoazh gant VALLEE (VALL.SUP. p. 102). Daoust hag e kav deoc'h e ve arveradus seurt eztaoladoù ?

(GE da JE – 09 10 98)

E kemm ouzh ar yezhoù kalvezel a zo da grouiñ hogos en o fezh, ez eo yezh ar pemdez ha, da heul, yezh al Lennegezh da spisaat ha da binvidikaat ; un doare d'e ober eo degas enno, gant evezh, loazioù teodyezhel. Ar gefridi-se, a voe unan eus al labourioù bras a sternias VALLEE outañ e vuhez, zo bet sammet hiziv gant ar bare a ra war-dro *Geriadur brezhoneg An Here*. En hevelep erv e taolit had gant ho notenn war Gl. *un(e) certain(e)*.

Un evezhiadennig a-zivout an termen a skrivit *asez*. An hevelep hanc'her eo moarvat a gaver e GIBR., skrivet *ases*. Ha ne ve ket gwell unvaniñ ar skrivadur ha, peogwir ez eus un adanv pe un adverb anezhañ, skrivañ *ases* ?

Un evezhiadenn all a-zivout an termenoù rakgeriet gant *pe-*. Evel a verk VALLEE ez eus eno ur stumm kurzhet eus *pezh-* : “On rend encore l'indétermination par *pe(z)-* : un homme —, un inconnu *eun pedén* (L. ar Fl.) ; un nom —, qui échappe *eur pehano* ; une paroisse indéterminée, quelconque *eur pebarrez* (An Tad Koz, dans « Breiz

»

)

” (VALL.SUP. p. 97, v° **INDETERMINE**). Evit a sell ar c'hemmadur da heul e chom neuennus ar skrivagnerion, kollet gant darn anezho ar reiz eus orin ar rakger... ha kemplegus ar c'heriadurourion : VALLEE a ro kichen ha kichen *pédén* ha *pebarrez* ; Roparz HEMON ne anavez nemet *pezeiz* (NDBF., GIBR.). N'eus abeg ebet da zilezel ur binvidigezh eus ar yezh war zigarez ma voe kollet gant yezherion amlennek. Diwar skouer *petra* (< *pezh tra*, sl. KIS-558, La-11, p. 381), *petore* (< *pezh doare*), e tere luniañ *pedeiz*, *peden*, *peparrez*, h.a. Kentañ gounid : bennozh d'ar c'hemmadurioù dibarek goude ar rakger *pe(zh)-* emeur en araez da ziorren steriegezh an termenoù savet diwarnañ. Da skouer, e'm eus bet tro d'ober gant *pederc'hadegezh* e KIS-493, La-10, p. 354 gant ar ster "derc'hadegezh pe derc'hadegezh", eleze "(a-zivout an termen *mamm*) e arver leterc'hadek pe dienderc'hadek". Er skouer diwezhañ a roit dindan 1°, e teufe *pekementad* da wiskañ ur ster dibarek resis e-kichen an deveradoù diwar *pegement*...